

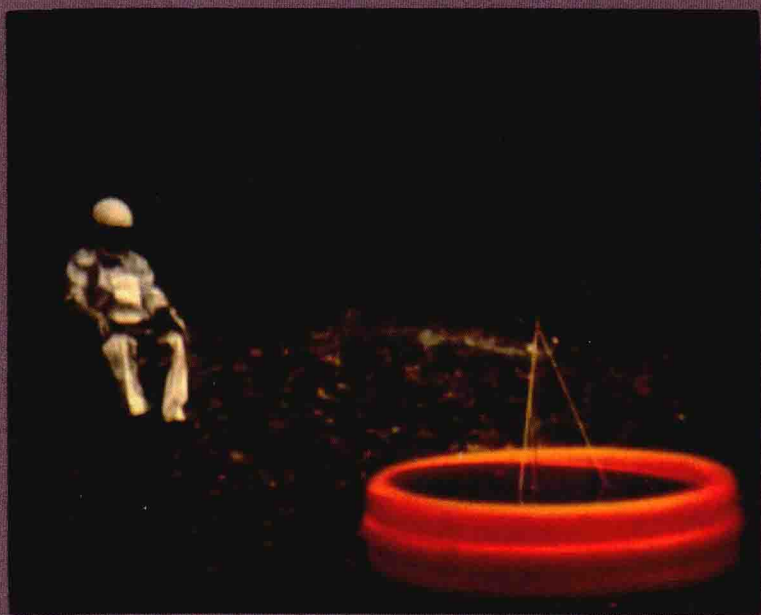
罗曼·西格纳

Roman Signer Sculpture

雕塑

科瑞尼·莎茨(瑞士) 著

王盼 译



中国美术学院出版社

CHINA ACADEMY OF ART PRESS

罗曼·西格纳

雕塑

科瑞尼·莎茨(瑞士) 著

王盼 译

中国美术学院出版社

《罗曼·西格纳 雕塑》

组委会主席: 张庆红

组委会成员: Corinne Schatz、Josef Felix Müller、
杨劲松、邱志杰、王横生、王春辰、李振华

策 划: 李振华

责任编辑: 徐新红

整体设计: 非白工作室

责任校对: 钱锦生

责任出版: 葛炜光

图书在版编目(C I P)数据

罗曼·西格纳雕塑 / (瑞士) 莎茨著; 王盼译. --

杭州: 中国美术学院出版社, 2014.8

ISBN 978-7-5503-0747-6

I. ①罗 ... II. ①莎 ... ②王 ... III. ①雕塑 - 作品集
- 瑞士 - 现代 IV. ①J331

中国出版图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 179145 号

罗曼·西格纳 雕塑

科瑞尼·莎茨(瑞士) 著

王 盼 译

出 品 人: 曹增节

出版发行: 中国美术学院出版社

<http://www.caapress.com>

地 址: 中国·杭州南山路 218 号 / 邮政编码: 310002

经 销: 全国新华书店

制版印刷: 浙江兴发印务有限公司

版 次: 2014 年 8 月第 1 版

印 次: 2014 年 8 月第 1 次印刷

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 9.75

字 数: 50 千

图 数: 131 幅

印 数: 0001-3000

ISBN 978-7-5503-0747-6

定 价: 58.00 元

目录

序言	15
灵活的元素:重量	18
沙	24
水	31
公共空间中的作品	36
飘浮	43
爆破—爆炸	51
发射物和喷射罐	59
新作品	67
行动	75
圣加仑—卡塞尔—格拉茨	80
圣加仑,1987年,艺术博物馆开幕行为	83
卡塞尔,1987年,第八届文献展闭幕行为作品	103
格拉茨,1987年,在城市公园论坛的行为作品	123
简历	140
个展精选	141
群展	142
行动精选	144
电影、短片、出版物	145
图书目录	146
出版物	148
图片信息	149

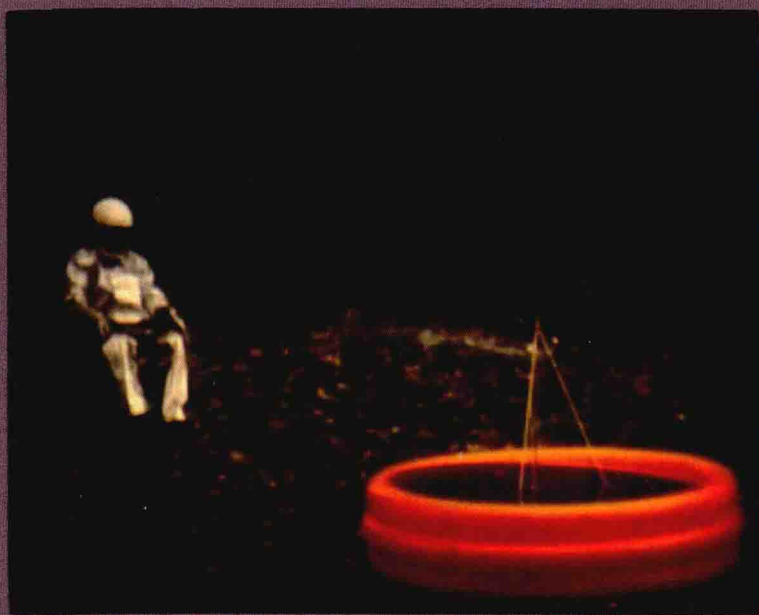
罗曼·西格纳

Roman Signer Sculpture

雕塑

科瑞尼·莎茨(瑞士) 著

王盼 译



ISBN 978-7-5503-0747-6



9 787550 307476

定价：58.00元



图1 罗曼·西格纳在日本横滨, 1987年

罗曼·西格纳

雕塑

科瑞尼·莎茨(瑞士) 著

王盼 译

中国美术学院出版社

感谢

我们感谢为本书的出版给予过经济支持的

瑞士文化基金会

圣加仑州

圣加仑市

阿彭策尔 Pro Innerrhoden 基金会

Migros 连锁超市集团

艺术家感谢有过良好合作的

Erich Reichel, 爆炸技术人员, 奥地利哈特贝格

Wilhelm Grolitsch, 高温技术人员, 奥地利格拉茨

Günther Schwarz, 爆炸技术人员, 苏黎世州维拉

© VEXER VERLAG 出版社, 圣加仑 1988 年

设计: Josef Felix Müller

文本作者: 科瑞尼·莎茨 Corinne Schatz

平版印刷: Vario Litho Fleck, 圣加仑

印刷: Buch- und Offsetdruckerei Künzler AG, 圣加仑

装订: Eibert AG Grossbuchbinderei, Eschenbach

VEXER 出版社, 地址: Brauerstrasse 27 b CH- 9000 St.Gallen

网站: www.vexer.ch

第一版

ISBN 3-90 90 90-00-1

罗曼·西格纳：富有幽默和诗意的象征

此次本书中文版的出版，为我们提供了一个机会，去一窥罗曼·西格纳创作中幽默的一面。其实，不正是这种幽默将来自不同文化的人们联结在一起的吗？在罗曼·西格纳的创作中，可以找到各种各样不同形式的幽默。但他的幽默并不是逗趣，而通常是旁敲侧击的暗示。出于对这些游戏性质的、奇怪试验的惊讶甚或震惊，随之产生的笑意则是一种释放，让人感到轻松和愉快。

所有我们看到的：凳子、木桶、餐桌或雨伞，都是再普通不过的物品，日常生活中，人们几乎不会对它们加以任何思考。罗曼·西格纳让这些无足轻重的物件去“经历一些事情”，在一场专门为它们而设计的事件中担当某种角色，从而为它们赋予了意义。我们的日常生活被效率和功能性主导，这两点也是辅助我们日常生活的产品的最高目的。在罗曼·西格纳的事件中，这些物品却失去了本身的作用，它的功能被彻底地本末倒置了。与它们本来的用途完全相悖，桌子和凳子，或者一辆小摩托飞了起来；独木舟本应在河流中驰骋，但却倏地被悬挂在了空中；桶本来是用来盛放液体的，却被打穿了，变成了喷泉。就像是遵循着突然觉醒的冒险的欲望，这些日常物品力求摆脱它们被设定好的用途和物理学法则，粉身碎骨地降落在坚硬的现实的地面上，或者在装置中表现出自身的无限诗意。

也许，人们会感到十分伤感，就好像这些事件是发生在他们身上一样。这是人类怎样经历这些事件的故事。突然降临的厄运，或者缓慢的进展过程；令人心醉神迷的成功体验，或是遥不可及的梦想的破灭。当把这些生活进程当作对能量和力量的雕塑性表达，既从外部对人发生作用，又是内部的驱使渴望，就与罗曼·西格纳利用物件实现的“事件”发生了紧密的联系。

可以将他的作品理解为一种悲剧性矛盾的象征——人类在对更高的追求和对自身局限的认知之间的苦苦挣扎。当坠毁和被摧毁显然不可避免的时候，西格纳设计的事件就蕴含了一丝悲剧意味在其中。但也恰恰如此，发生在凳子、桶、气球和桌子上的异乎寻常的事件，也为幽默、为释放的大笑提供了空间。那些能量爆发的过程，使我们对其荒谬的命运发笑，西格纳的物件于是成为一种镜像，眨眼之间，我们解开了那个将我们与我们自己的无助联系在一起的绳结，并领悟到这些象征中透露出的诗意。正如同奥托·尤利乌斯·比尔鲍姆 (Otto Julius Bierbaum) 的箴言：“幽默就是，人们最终还是笑了。”¹ 即使在不利的境况下，在意识到自身的不足，并无法做到泰然自若的情况下。

科瑞尼·莎茨 (Corinne Schatz), 2014 年

1. 奥托·尤利乌斯·比尔鲍姆 (Otto Julius Bierbaum, 1865 - 1910): 杨基歌之旅和其他旅行故事：旅行艺术的新篇章，慕尼黑，1909 年

In Singers Werk manifestieren sich persönliche sowie allgemein menschliche Sehnsüchte und Probleme. Seine Suche nach der Befreiung des Geistes von materiellen Fesseln zeigt sich in der Auseinandersetzung mit Schwerkraft, Flug und Fall. Der Traum von Geschwindigkeit zerschellt, wenn Raketen gegen eine Wand prallen. Gleichgewichte werden zerstört, Kräfte entladen sich oder bleiben in Spannung eingeschlossen. Als Mensch, der im Kleinen einen Schöpfungsakt entwirft und auslöst und sich den von ihm entfesselten Mächten ausliefert, steht Signer im Zentrum seines Werkes. Mit seiner Erweiterung des Skulpturbegriffs, der auch die Verwandlung, den Prozess als visuell wahrnehmbare, sich in Raum und Zeit entfaltende Plastik einschliesst, geht eine innere Suche nach Grenzerweiterung einher. Die Gefahr, die in manchen Aktionen lauert, ist eine Herausforderung, welche die Kunst zum Abenteuer macht und sie mit dem Leben verbindet.

Signers wesentlicher Beitrag zur zeitgenössischen Kunst liegt in dieser elementaren Visualisierung grundlegender existentieller Erfahrungen.

Corinne Schatz

罗曼·西格纳 雕塑

西格纳的作品展示了个人以及普遍人类的渴望和问题。他力求摆脱物质对精神的束缚，因而不断对重力、飞行和坠落进行探讨。当发射物撞在墙上，速度的梦想就破碎了。平衡继而被打破，力量或爆发；或在压力下被禁锢其中。作为一个人，以微小的形式设计类似于上帝之造物，并令之发生，将其中释放的力量转换。罗曼·西格纳位于其作品中心。他持续不断地进行对于拓宽边界可能性的探索，延伸了雕塑的概念。可视觉观察到的发生过程，被视为空间和时间中的雕塑。在一些行为（行动）中蕴藏的危险，恰恰是对生命的挑战，行动将艺术与生命紧紧连在一起，并经历一次冒险。

西格纳对于当代艺术本质的贡献，在于针对根本生存经验的朴素视觉化。

科瑞尼·莎茨（Corinne Schatz）

目录

序言	15
灵活的元素：重量	18
沙	24
水	31
公共空间中的作品	36
飘浮	43
爆破 — 爆炸	51
发射物和喷射罐	59
新作品	67
行动	75
圣加仑—卡塞尔—格拉茨	80
圣加仑，1987 年，艺术博物馆开幕行为	83
卡塞尔，1987 年，第八届文献展闭幕行为作品	103
格拉茨，1987 年，在城市公园论坛的行为作品	123
简历	140
个展精选	141
群展	142
行动精选	144
电影、短片、出版物	145
图书目录	146
出版物	148
图片信息	149